



# 城西国際大学水田記念図書館

2019

1



Jan

Vol.8

## 図書館だより



〒283-8555 千葉県東金市求名1番地 Tel: 0475-55-8812 Fax: 0475-55-3265

URL: <https://library.jiu.ac.jp> Mail: [library@jiu.ac.jp](mailto:library@jiu.ac.jp)

### 地域社会に貢献するための韓国絵本翻訳の試み

国際人文学部 中川正臣

2018年11月8日から2019年1月下旬頃まで韓国の絵本とその翻訳が図書館1階に展示されています。この翻訳は2018年春学期、国際文化学科で開講された「日韓翻訳技法Ⅰ」の授業で、本学の日本人、韓国人、中国人の学生によって制作された成果物です。授業では「翻訳は、翻訳すること自体に目的があるのではなく、社会に役立てることに目的がある」ということを理解し、社会参加を実践することを学習目標にしました。

学生たちは、作者がこの絵本を描こうと思った経緯や背景を理解した上で「誰に向かって、どのように翻訳するか」について何度も検討し、修正を重ね、成果物を完成させました。図書館に展示された翌日には本学国際文化学科と韓国高揚市の大学生の交流会「輪 ～2018年秋 日韓交流Festival～」が開催され、韓国の大学生にもお披露目しました。

韓国語がわからないため韓国の絵本に触れることのできない本学の学生や地域の子どもたち、その保護者の皆様がこの絵本と翻訳を手にしてくださると嬉しいです。また、同じ絵本でも複数の翻訳が存在し、そこに学生たちの個性が現れることに注目していただけると幸いです。今後も本学国際文化学科では日韓交流のための社会づくりに貢献していきたいと思います。



図書館ホームページにも掲載しておりますので、ご覧ください。  
(PDF上でQRコードをクリックしてもページが開きます)



元の絵本（韓国語）は貸出できます。配架場所は2階絵本コーナーです。ご利用ください。

수염 없는 산타 (和書名:ひげのないサンタ)

請求記号 P/109~P/113

할머니의 손(和書名:おばあちゃんの手)

請求記号 P/114~P/118

請求記号とは図書の背表紙に貼ってある、本の場所を示す番号です。探し方が不明な場合は図書館員にお尋ねください。



## 📖 もっとグループ学習室・閲覧ブースを利用しよう！

1 空室	使用中
3-1 空室	使用中
4 空室	

1 空室	2 空室	3 使用中	4 空室
5 空室	6 使用中	7 空室	8 使用中
9 空室	10 空室	11 使用中	12 使用中
13 空室	14 空室	15 空室	16 空室

グループ学習室、閲覧ブースの利用状況が一目でわかるように、カウンターに表を設置しました。こちらを見て利用状況を確認してください。閲覧ブースはたくさんありますので、ぜひご利用ください。

〜〜利用可能人数〜〜

◆グループ学習室 4〜30人 5室  
◆閲覧ブース 1〜3人 16室  
★利用時間は最大3時間で、予約が入っていない場合は延長可能です。  
(学生は当日予約可能!!)

**大声での会話や飲食は禁止です！**

★利用対象者は本学の学生、教職員です。

### ☆新春企画☆おみくじ

### 紀尾井町 キャンパス

紀尾井町キャンパス図書室では、お正月のワクワク企画として、「図書室おみくじ」を用意しています。図書館スタッフが選んだお勧めの図書と「運」が書かれています。新年の運試しと、普段手に取らないような図書との出会い、どうぞお試しください！

## 図書館での展示

12月はノーベル賞関連とクリスマスの本の展示を行いました。

季節に合わせた展示や、話題になった事例の図書を随時展示しています。

1月は芥川賞・直木賞候補の図書を展示します。少しでも興味を持った本は、ぜひ手にとってみてください。



ノーベル賞展示



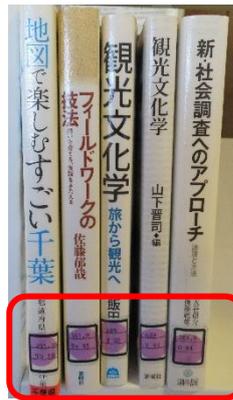
クリスマス展示

## ◆安房キャンパス◆

秋学期末を迎え、試験期間が近づいてきました。図書館は落ち着いて勉強やレポート作成に打ち込める環境を整えております。空き時間や授業後に、ぜひご利用ください。

ところで、背表紙に紫のシールが貼られている書籍をご存知ですか？このシールが貼られている書籍は、シラバスに掲載されている授業に関連した書籍ですので、試験勉強にお役立てください。

この時期の安房キャンパスは、水仙が咲き誇っています。休憩の際には寒い中でも健気に咲いている水仙を眺めてみてはいかがでしょうか。



- 開館 9:00-20:00
- 土曜日開館 9:00-17:00
- 休館

閉館後はネットラウンジをご利用ください。  
ネットラウンジは21:00まで開放。  
右記は東金キャンパスの開館情報です。  
詳細はホームページをご覧ください。  
※休館・開館時間は変更する場合があります。

1月							2月						
日	月	火	水	木	金	土	日	月	火	水	木	金	土
		1	2	3	4	5						1	2
6	7	8	9	10	11	12	3	4	5	6	7	8	9
13	14	15	16	17	18	19	10	11	12	13	14	15	16
20	21	22	23	24	25	26	17	18	19	20	21	22	23
27	28	29	30	31			24	25	26	27	28		

18日センター試験準備 19・20日 センター試験  
28・29日 本学入試